Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego niech zawodzi Moab – nad Moabem, niech zawodzą wszyscy z niego, z powodu rodzynkowych placków\* (pieczonych) w Kir-Chareset, jęczą, ach, jak przybici![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego niech zapłacze Moab nad sobą samym, niech płaczą wszyscy jego mieszkańcy! Już jęczą na wspomnienie rodzynkowych placków pieczonych w Kir-Chareset, jęczą — ach, jak przybici! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Moab będzie zawodzić nad Moabem, wszyscy będą zawodzić. Nad gruntami *miasta* Kir-Chareset będą wzdychać, mówiąc: Już są zniszczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż narzekać będzie Moabczyk przed Moabczykiem, wszyscy kwilić będą; nad gruntami miasta Kirchareset wzdychać będą, mówiąc: Jużci są skażone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego zawyje Moab do Moaba, wszytek wyć będzie. Tym, którzy się weselą, z murów z cegły upalonej powiadajcie plagi ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto Moabici zawodzą nad Moabem, wszyscy razem lamentują. Za rodzynkowymi plackami z Kir-Chareset tylko wzdychają strapieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego niech narzekają Moabici nad Moabem, niech wszyscy narzekają, niech jęczą, z powodu rodzynkowych placków z Kir-Chareset zupełnie przybici. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc Moab lamentuje nad Moabem, niech wszyscy lamentują! Niech przygnębieni tęsknią za rodzynkowymi plackami z Kir-Chareset! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego lament trwać będzie w Moabie, wszyscy będą nad nim zawodzili. Żałując ciast rodzynkowych z Kir-Chareset, będą wzdychać strapieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego lament podniosą Moabici, wszyscy lamentować będą nad Moabem, żałować ciast rodzynkowych z Kir-Chareset, wzdychając przygnębieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не таке. Моав закричить, бо в моавітській землі всі закричать. Ти подбаєш за тих, що живуть в Адесеті і не засоромишся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Moab zawodzi nad Moabem – wszystko zawodzi; znękani wzdychacie za podstawami Kir Charesetu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Moab wyć będzie nad Moabem; cały będzie wył. Strapieni wzdychać będą za plackami rodzynkowymi z Kir-Chareset, |

1. 1) Placki te mogły mieć zn. kultowe (<x>350 3:1</x>) l. być ozn. urodzaj (<x>100 6:19</x>; <x>260 2:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)